Holy_bible_1

إذا الإيمان بالخبر والخبر بكلمة الله

رومية 10 : 17

يشكك البعض ان الكلمة الله محرفة وفي الاصل هي كلمة يسوع لان كلمة الله وهو المسيح يدل علي لاهوته ولكن كلمة يسوع تدل انه رسول

17 في رسالة رومية الإصحاح 10 العدد

(.إذا الإيمان بالخبر والخبر بكلمة الله)

المسيح فقط ؟؟ هل النص يقول بكلمة الله ؟ أم كلمة

ولننظر في ترجمات الكتاب المقدس

العربية المشتركة

(هو من التبشير بالمسيح فالإيمان إذا من السماع، والسماع)

الكاثوليكية

(.المسيح فالإيمان إذا من السماع، والسماع يكون سماع كلام على)

الحياة
(الإيمان نتيجة السماع، والسماع هو من التبشير بكلمة المسيح إذا،)

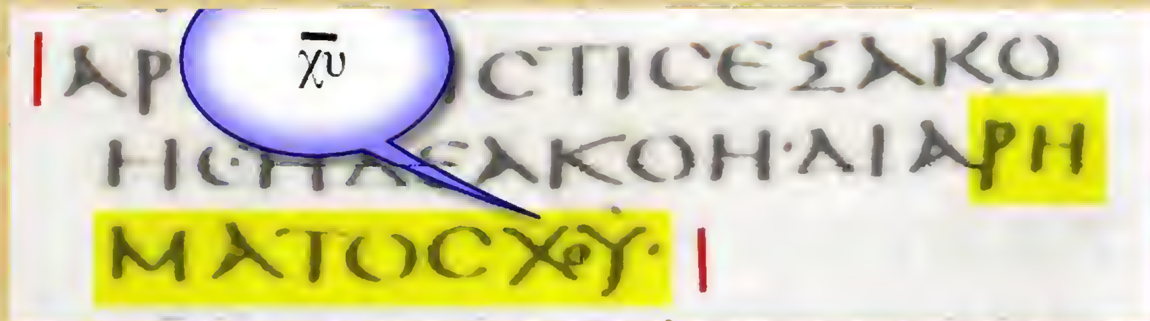
نابع عن إختلاف في المخطوطات أيضاً !! ولكن الأقدم ماذا وهذا الإختلاف في جميع الترجمات يقول ؟

(لمخطوطة السينائية (القرن الرابع

ΓΑΡ ΤΗΝ ΤΟΥ ΘΥ ΔΙ
ΚΑΙΟϹΥΝΗΝ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΔΙΚΑΙΟ
ϹΥΝΗΝ ΖΗΤΟΥΝΤΕϹ
ϹΤΗϹΑΙ ΤΗ ΔΙΚΑΙΟ
ϹΥΝΗ ΤΟΥ ΘΥ ΟΥΧ ΥΠ
ΕΤΑΓΗϹΑΝ·
ΤΕΛΟϹ ΓΑΡ ΝΟΜΟΥ ΧϹ
ΕΙϹ ΔΙΚΑΙΟϹΥΝΗΝ
ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΙϹΤΕΥΟ
ΝΤΙ·
ΜΩΥϹΗϹ ΓΑΡ ΓΡΑΦΕΙ
ΟΤΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟϹΥ
ΝΗΝ ΤΗΝ ΕΚ ΝΟΜΟΥ
Ο ΠΟΙΗϹΑϹ ΑΝΟϹ
ΖΗϹΕΤΑΙ ΕΝ ΑΥ
ΤΗ·
Η ΔΕ ΕΚ ΠΙϹΤΕΩϹ ΔΙ
ΚΑΙΟϹΥΝΗ ΟΥΤΩ
ΛΕΓΕΙ ΜΗ ΕΙΠΗϹ ΕΝ
ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ϹΟΥ ΤΙϹ Α
ΝΑΒΗϹΕΤΑΙ ΕΙϹ ΤΟΝ
ΟΥΡΑΝΟΝ ΤΟΥΤ ΕϹ
ΤΙΝ ΧΝ ΚΑΤΑΓΑΓΕΙΝ·
Η ΤΙϹ ΚΑΤΑΒΗϹΕΤΑΙ
ΕΙϹ ΤΗΝ ΑΒΥϹϹΟΝ·
ΤΟΥΤ ΕϹΤΙΝ ΧΝ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ ΑΝΑΓΑΓΕΙΝ·
ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ ΕΓΓΥϹ ϹΟΥ
ΤΟ ΡΗΜΑ ΕϹΤΙΝ ΕΝ
ΤΩ ϹΤΟΜΑΤΙ ϹΟΥ ΚΑΙ
ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ϹΟΥ ΤΟΥΤ
ΕϹΤΙΝ ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΗϹ
ΠΙϹΤΕΩϹ Ο ΚΗΡΥϹϹΟ
ΜΕΝ· ΟΤΙ ΕΑΝ ΟΜΟ
ΛΟΓΗϹΗϹ ΕΝ ΤΩ ϹΤΟ
ΜΑΤΙ ϹΟΥ ΚΝ ΙΝ ΚΑΙ
ΠΙϹΤΕΥϹΗϹ ΕΝ ΤΗ
ΚΑΡΔΙΑ ϹΟΥ ΟΤΙ Ο ΘϹ
ΑΥΤΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ ϹΩΘΗϹΗ·
ΚΑΡΔΙΑ ΓΑΡ ΠΙϹΤΕΥΕΤΑΙ
ΕΙϹ ΔΙΚΑΙΟϹΥΝΗΝ·
ϹΤΟΜΑΤΙ ΔΕ ΟΜΟΛΟ
ΓΕΙΤΑΙ ΕΙϹ ϹΩΤΗΡΙΑΝ·
ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Η ΓΡΑΦΗ ΠΑϹ
Ο ΠΙϹΤΕΥΩΝ ΕΠ ΑΥ
ΤΩ ΟΥ ΚΑΤΑΙϹΧΥΝΘΗ

ϹΕΤΑΙ ΟΥ ΓΑΡ ΕϹΤΙΝ
ΔΙΑϹΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΙΟΥ
ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟϹ Ο
ΓΑΡ ΑΥΤΟϹ ΚϹ ΠΑΝ
ΤΩΝ ΠΛΟΥΤΩΝ ΕΙϹ
ΠΑΝΤΑϹ ΤΟΥϹ ΕΠΙΚΑ
ΛΟΥΜΕΝΟΥϹ ΑΥΤΟΝ·
ΠΑϹ ΓΑΡ ΟϹ ΑΝ ΕΠΙΚΑ
ΛΕϹΗΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ
ΚΥ ϹΩΘΗϹΕΤΑΙ·
ΠΩϹ ΟΥΝ ΕΠΙΚΑΛΕ
ϹΩΝΤΑΙ ΕΙϹ ΟΝ ΟΥ
Κ ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΝ·
ΠΩϹ ΔΕ ΠΙϹΤΕΥϹΩϹΙ
ΟΥ ΟΥΚ ΗΚΟΥϹΑΝ·
ΠΩϹ ΔΕ ΑΚΟΥϹΩϹΙΝ
ΧΩΡΙϹ ΚΗΡΥϹϹΟΝΤΟϹ·
ΠΩϹ ΔΕ ΚΗΡΥΞΩϹΙΝ
ΑΝ ΜΗ ΑΠΟϹΤΑΛΩϹΙ
ΚΑΘΩϹ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΩϹ
ΩΡΑΙΟΙ ΟΙ ΠΟΔΕϹ ΤΩ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ
ΤΑ ΑΓΑΘΑ·
ΑΛΛ ΟΥ ΠΑΝΤΕϹ ΥΠΗ
ΚΟΥϹΑΝ ΤΩ ΕΥΑΝ
ΓΕΛΙΩ·
ΗϹΑΙΑϹ ΓΑΡ ΛΕΓΕΙ ΚΕ ΤΙϹ
ΕΠΙϹΤΕΥϹΕΝ ΤΗ ΑΚΟ
Η ΗΜΩΝ·
ΑΡΑ Η ΠΙϹΤΙϹ ΕΞ ΑΚΟ
ΗϹ Η ΔΕ ΑΚΟΗ ΔΙΑ ΡΗ
ΜΑΤΟϹ ΧΥ·
ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΟΥΚ Η
ΚΟΥϹΑΝ· ΜΕΝΟΥΝ
ΓΕ ΕΙϹ ΠΑϹΑΝ ΤΗΝ ΓΗΝ
ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΦΘΟΓΓΟϹ
ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙϹ ΤΑ ΠΕ
ΡΑΤΑ ΤΗϹ ΟΙΚΟΥΜΕ
ΝΗϹ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩ
ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΙΗΛ ΟΥ
Κ ΕΓΝΩ ΠΡΩΤΟϹ
ΜΩΥϹΗϹ ΛΕΓΕΙ ΕΓΩ
ΠΑΡΑΖΗΛΩϹΩ ΥΜΑϹ
ΕΠ ΟΥΚ ΕΘΝΕΙ ΕΠ ΕΘΝΕΙ
ΑϹΥΝΕΤΩ ΠΑΡΟΡΓΙ
Ω ΥΜΑϹ·
ΗϹΑΙΑϹ ΔΕ ΑΠΟΤΟΛ
ΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΕΥΡΕΘΗ

ΤΟΙϹ ΕΜΕ ΜΗ ΖΗΤΟΥ
ϹΙΝ ΕΜΦΑΝΗϹ ΕΓΕ
ΝΟΜΗΝ ΤΟΙϹ ΕΜΕ
ΜΗ ΕΠΕΡΩΤΩϹΙΝ·
ΠΡΟϹ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΛ ΛΕΓΕΙ
ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ
ΕΞΕΠΕΤΑϹΑ ΤΑϹ ΧΙ
ΡΑϹ ΜΟΥ ΠΡΟϹ ΛΑΟΝ
ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΑ ΚΑΙ ΑΝ
ΤΙΛΕΓΟΝΤΑ·
ΛΕΓΩ ΟΥΝ ΜΗ ΑΠΩ
ϹΑΤΟ Ο ΘϹ ΤΟΝ ΛΑΟΝ
ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ·
ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΙϹΡΑΗ
ΛΕΙΤΗϹ ΕΙΜΙ ΕΚ ϹΠΕΡ
ΜΑΤΟϹ ΑΒΡΑΑΜ ΦΥ
ΛΗϹ ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ ΟΥ
Κ ΑΠΩϹΑΤΟ Ο ΘϹ ΤΟΝ
ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ ΠΡΟ
ΕΓΝΩ··
Η ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΕΝ ΗΛΙ
Α ΤΙ ΛΕΓΕΙ Η ΓΡΑΦΗ·
ΩϹ ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΤΩ
ΘΩ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΗΛ ΛΕ
ΓΩΝ ΚΕ ΤΟΥϹ ΠΡΟΦΗΤΑϹ
ϹΟΥ ΑΠΕΚΤΙΝΑΝ ΤΑ
ΘΥϹΙΑϹΤΗΡΙΑ ϹΟΥ ΚΑ
ΤΕϹΚΑΨΑΝ ΚΑΓΩ Υ
ΠΕΛΙΦΘΗΝ ΜΟΝΟϹ
ΚΑΙ ΖΗΤΟΥϹΙΝ ΤΗΝ
ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ
ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
Ο ΧΡΗΜΑΤΙϹΜΟϹ
ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ ΕΜΑΥΤΩ
ΕΠΤΑΚΙϹΧΙΛΙΟΥϹ Α
ΝΔΡΑϹ ΟΙΤΙΝΕϹ ΟΥΚ
ΕΚΑΜΨΑΝ ΓΟΝΥ ΤΗ
ΒΑΑΛ·
ΟΥΤΩϹ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
ΝΥΝ ΚΑΙΡΩ ΛΙΜΜΑ
ΚΑΤ ΕΚΛΟΓΗΝ ΧΑΡΙ
ΤΟϹ ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΙ ΔΕ
ΧΑΡΙΤΙ ΟΥΚ ΕΤΙ ΕΞ Ε
ΡΓΩΝ ΕΠΕΙ Η ΧΑΡΙϹ
ΟΥΚΕΤΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΙϹ
ΤΙ ΟΥΝ Ο ΕΠΕΖΗΤΕΙ ΙΗΛ
ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΕΠΕΤΥΧΕΝ
Η ΔΕ ΕΚΛΟΓΗ ΕΠΕΤΥ



Rom 10:17 αρα[G686 PRT] η[G3588 T-NSF] πιστις[G4102 N-NSF] εξ[G1537 PREP] ακοης[G189 N-GSF] η[G3588 T-NSF] δε[G1161 CONJ] ακοη[G189 N-NSF] δια[G1223 PREP] ρηματος[G4487 N-GSN] χριστου[G5547 N-GSM]

مختصرة في المخطوطة

هكذا

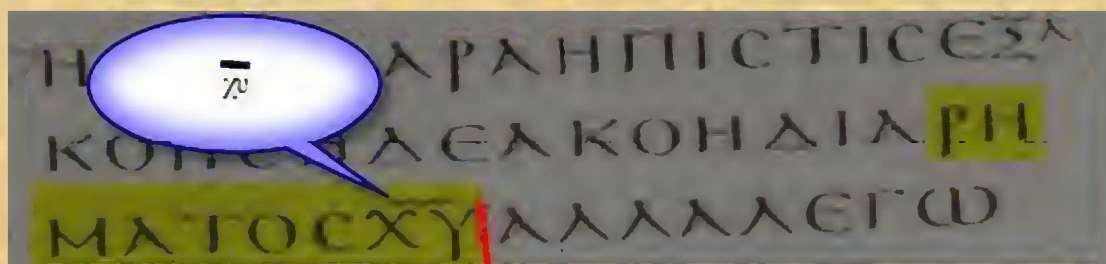
X̄υ

(الفاتيكانية (القرن الرابع المخطوطة

ΤΕϹΤΙΝ Χ̅Ν̅ ΚΑΤΑΓΑΓΕΙ
Ν Η ΤΙϹ ΚΑΤΑΒΗϹΕΤΑΙ ΕΙϹ
ΤΗΝ ΑΒΥϹϹΟΝ ΤΟΥΤΕ
ϹΤΙΝ Χ̅Ν̅ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ Α
ΝΑΓΑΓΕΙΝ ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ
ΕΓΓΥϹ ϹΟΥ ΤΟ ΡΗΜΑ Ε
ϹΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ϹΤΟΜΑΤΙ
ϹΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ϹΟΥ
ΤΟΥΤΕϹΤΙΝ ΤΟ ΡΗΜΑ
ΤΗϹ ΠΙϹΤΕΩϹ Ο ΚΗΡΥϹ
ϹΟΜΕΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΟΜΟΛΟ
ΓΗϹΗϹ ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΝ ΤΩ
ϹΤΟΜΑΤΙ ϹΟΥ ΟΤΙ Κ̅Ϲ̅ Ι̅Ϲ̅
ΚΑΙ ΠΙϹΤΕΥϹΗϹ ΕΝ ΤΗ
ΚΑΡΔΙΑ ϹΟΥ ΟΤΙ Ο Θ̅Ϲ̅ ΑΥ
ΤΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
ϹΩΘΗϹΗ ΚΑΡΔΙΑ ΓΑΡ
ΠΙϹΤΕΥΕΤΑΙ ΕΙϹ ΔΙΚΑΙ
ΟϹΥΝΗΝ ϹΤΟΜΑΤΙ ΔΕ
ΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ ΕΙϹ ϹΩ
ΤΗΡΙΑΝ ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Η ΓΡΑ
ΦΗ ΠΑϹ Ο ΠΙϹΤΕΥΩΝ
ΕΠ ΑΥΤΩ ΟΥ ΚΑΤΑΙϹΧΥ
ΝΘΗϹΕΤΑΙ ΟΥ ΓΑΡ ΕϹΤΙΝ
ΔΙΑϹΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΙΟΥ ΤΕ
ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟϹ Ο ΓΑΡ ΑΥ
ΤΟϹ Κ̅Ϲ̅ ΠΑΝΤΩΝ ΠΛΟΥ
ΤΩΝ ΕΙϹ ΠΑΝΤΑϹ ΤΟΥϹ
ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥϹ ΑΥ
ΤΟΝ ΠΑϹ ΓΑΡ ΟϹ ΑΝ ΕΠΙΚΑ
ΛΕϹΗΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ Κ̅Υ̅
ϹΩΘΗϹΕΤΑΙ ΠΩϹ ΟΥ
ΕΠΙΚΑΛΕϹΩΝΤΑΙ ΕΙϹ ΟΝ
ΟΥΚ ΕΠΙϹΤΕΥϹΑΝ ΠΩϹ
ΔΕ ΠΙϹΤΕΥϹΩϹΙΝ ΟΥ
ΟΥΚ ΗΚΟΥϹΑΝ ΠΩϹ ΔΕ
ΑΚΟΥϹΩϹΙΝ ΧΩΡΙϹ ΚΗ
ΡΥϹϹΟΝΤΟϹ ΠΩϹ ΔΕ ΚΗ
ΡΥΞΩϹΙΝ ΕΑΝ ΜΗ ΑΠΟ
ϹΤΑΛΩϹΙΝ ΚΑΘΑΠΕΡ
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΩϹ ΩΡΑΙΟΙ
ΟΙ ΠΟΔΕϹ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕ

ΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΑΓΑΘΑ ΑΛΛ
Α ΟΥ ΠΑΝΤΕϹ ΥΠΗΚΟΥ
ϹΑΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ Η
ϹΑΙΑϹ ΓΑΡ ΛΕΓΕΙ Κ̅Ε̅ ΤΙϹ
ΕΠΙϹΤΕΥϹΕΝ ΤΗ ΑΚΟΗ
ΗΜΩΝ ΑΡΑ Η ΠΙϹΤΙϹ ΕΞ Α
ΚΟΗϹ Η ΔΕ ΑΚΟΗ ΔΙΑ ΡΗ
ΜΑΤΟϹ Χ̅Υ̅ ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ
ΜΗ ΟΥΚ ΗΚΟΥϹΑΝ ΜΕ
ΝΟΥΝΓΕ ΕΙϹ ΠΑϹΑΝ ΤΗΝ
ΓΗΝ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΦΘΟΓ
ΓΟϹ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙϹ ΤΑ
ΠΕΡΑΤΑ ΤΗϹ ΟΙΚΟΥΜΕ
ΝΗϹ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ
ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΙϹΡΑΗΛ
ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΠΡΩΤΟϹ ΜΩ
ΥϹΗϹ ΛΕΓΕΙ ΕΓΩ ΠΑΡΑ
ΖΗΛΩϹΩ ΥΜΑϹ ΕΠ ΟΥ
Κ ΕΘΝΕΙ ΕΠ ΕΘΝΕΙ ΑϹΥ
ΝΕΤΩ ΠΑΡΟΡΓΙΩ ΥΜΑϹ
ΗϹΑΙΑϹ ΔΕ ΑΠΟΤΟΛΜΑ
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΕΥΡΕΘΗΝ ΕΝ
ΤΟΙϹ ΕΜΕ ΜΗ ΖΗΤΟΥϹΙ
ΕΜΦΑΝΗϹ ΕΓΕΝΟΜΗΝ
ΕΝ ΤΟΙϹ ΕΜΕ ΜΗ ΕΠΕΡΩ
ΤΩϹΙΝ ΠΡΟϹ ΔΕ ΤΟΝ ΙϹ
ΡΑΗΛ ΛΕΓΕΙ ΟΛΗΝ ΤΗΝ
ΗΜΕΡΑΝ ΕΞΕΠΕΤΑϹΑ
ΤΑϹ ΧΕΙΡΑϹ ΜΟΥ ΠΡΟϹ
ΛΑΟΝ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΑ ΚΑΙ
ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑ ΛΕΓΩ
ΟΥΝ ΜΗ ΑΠΩϹΑΤΟ Ο Θ̅Ϲ̅
ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΓΕ
ΝΟΙΤΟ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΙϹΡΑ
ΗΛΕΙΤΗϹ ΕΙΜΙ ΕΚ ϹΠΕΡ
ΜΑΤΟϹ ΑΒΡΑΑΜ ΦΥΛΗϹ
ΒΕΝΙΑΜΙΝ ΟΥΚ ΑΠΩϹΑΤΟ
Ο Θ̅Ϲ̅ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ
ΟΝ ΠΡΟΕΓΝΩ Η ΟΥΚ ΟΙ
ΔΑΤΕ ΕΝ ΗΛΙΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ
Η ΓΡΑΦΗ ΩϹ ΕΝΤΥΓΧΑ
ΝΕΙ ΤΩ Θ̅Ω̅ ΚΑΤΑ ΤΟΥ Ι̅Η̅Λ̅

Κ̅Ε̅ ΤΟΥϹ
ϹΟΥ ΑΠΕ
ΟΥϹΙΑϹΤ
ϹΚΑΨΑΝ
ΦΘΗΝ ΜΟ
ϹΙΝ ΤΗΝ
ΑΛΛΑ ΤΙ Λ
ΧΡΗΜΑΤΙ
ΛΙΠΟΝ Ε
ΚΙϹΧΕΙΛ
ΟΙΤΙΝΕϹ
ΓΟΝΥ ΤΗ
ΟΥΝ ΚΑΙ
ΡΩ ΛΪΜΜ
ΧΑΡΙΤΟϹ
ΧΑΡΙΤΙ Ο
ΕΠΕΙ Η Χ
ΓΕΙΝΕΤ
Ϲ ΕΞ ΕΡΓΩ
ΕΠΙ ΤΟ Ε
ΕϹΤΙΝ Χ
ΟϹ ΕΠΙΖΗ
ΤΟ ΟΥΚ Ε
Ϲ ΚΛΟΓ
ΔΕ ΛΟΙΠ
ϹΑΝ ΚΑ
ΠΤΑΙ ΕΔ
Ο Θ̅Ϲ̅ ΠΝ
ΞΕΩϹ Ο
ΤΟΥ ΜΗ
ΙΑ ΤΟΥ
ΩϹ ΤΗϹ
ΡΑϹ ΚΑ
ΓΕΝΗΘ
ΖΑ ΑΥΤ
ΚΑΙ ΕΙϹ
ϹΚΑΝΔ
ΤΑΠΟΔ
ΤΙϹ ΟΙ
ΜΟΙ ΑΥ
ΠΕΙΝ Κ
ΑΥΤΩ



معناه كلمة المسيح ولنري نفس الإختصار في النص والإختصار

ρηματος[G4487 N-GSN] **χριστου**[G5547 N-GSM]

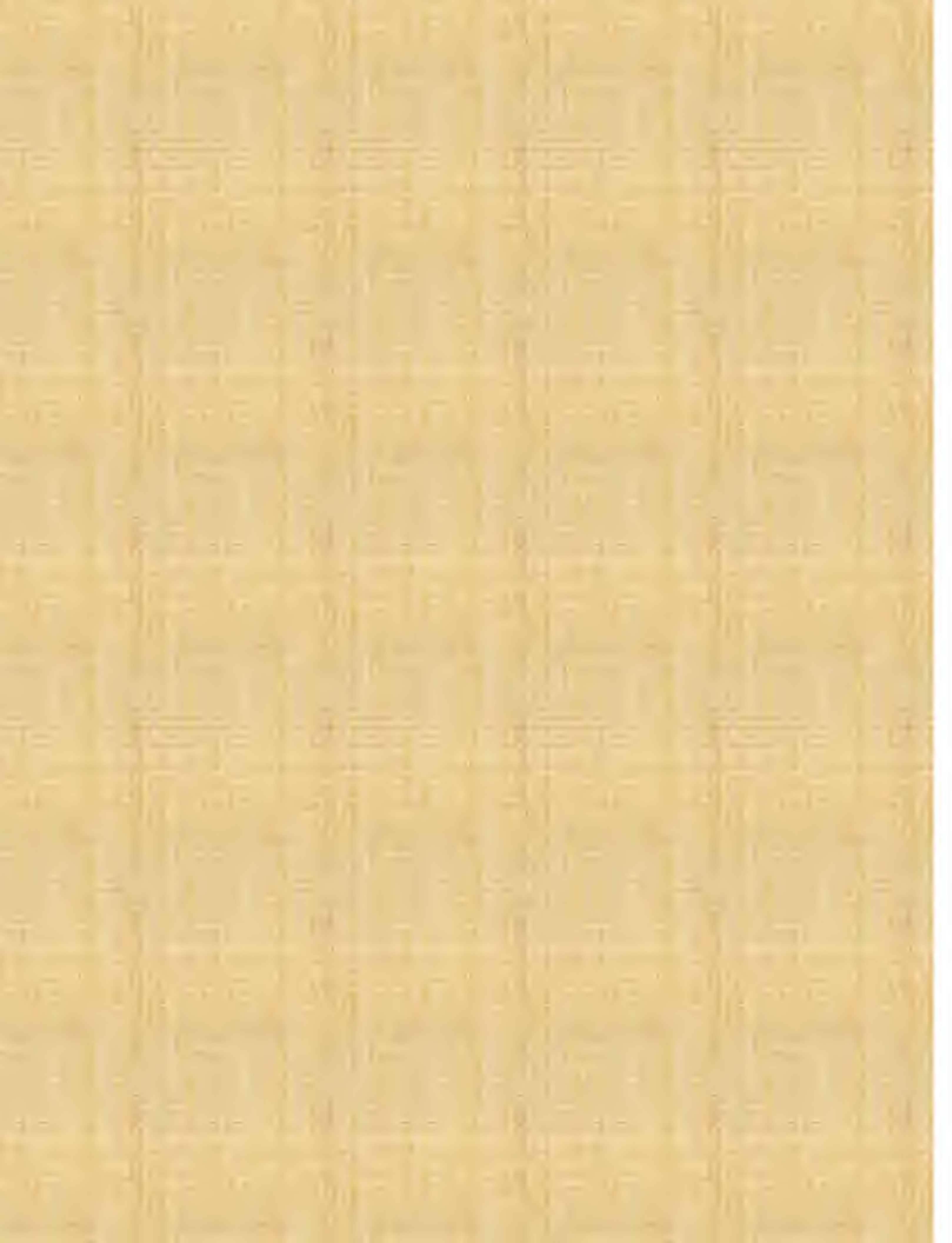
(كلام أو أقوال = ρηματος)

وفوقها الشرطة أو الإختصار المقدس Χυ المسيح) تختصر = Χριστου)

والمخطوطة الفاتيكانية النص يقول إذاً النص في المخطوطة السينائية

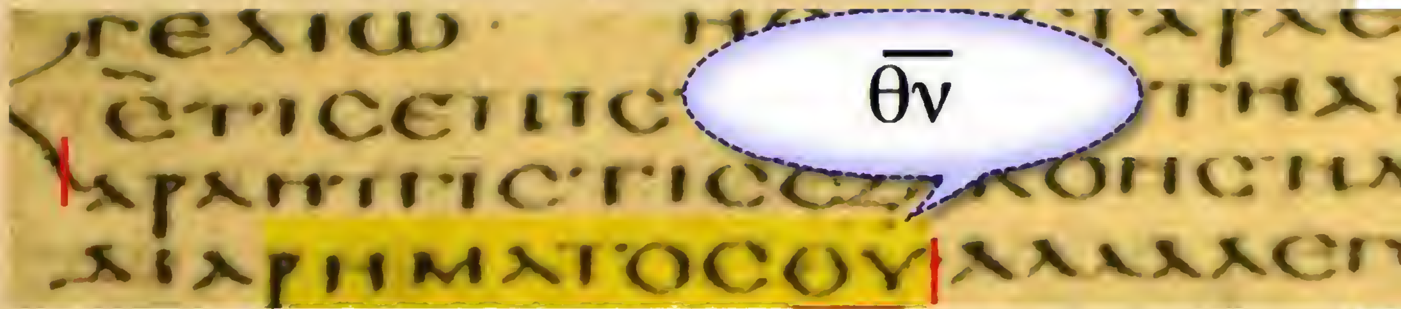
(المسيح والسماع من كلمة إذاً الإيمان من السماع)

(أما في المخطوطة السكندرية (القرن الخامس



ΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ
ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Η ΓΡΑΦΗ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ
ΕΠ ΑΥΤΩ ΟΥ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΘΗΣΕΤΑΙ
ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΔΙΑΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΙΟΥ
ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΣ Ο ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΚΣ
ΠΑΝΤΩΝ ΠΛΟΥΤΩΝ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ
ΤΟΥΣ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΝ
ΠΑΣ ΓΑΡ ΟΣ ΑΝ ΕΠΙΚΑΛΕΣΗΤΑΙ ΤΟ
ΟΝΟΜΑ ΚΥ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ
ΠΩΣ ΟΥΝ ΕΠΙΚΑΛΕΣΩΝΤΑΙ ΕΙΣ ΟΝ
ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΩΣ ΔΕ ΠΙΣΤΕΥΣΩ
ΣΙΝ ΟΥ ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΝ ΠΩΣ ΔΕ
ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΧΩΡΙΣ ΚΗΡΥΣΣΟΝ
ΤΟΣ ΠΩΣ ΔΕ ΚΗΡΥΞΩΣΙΝ ΕΑΝ
ΜΗ ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑ
ΠΤΑΙ ΩΣ ΩΡΑΙΟΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΤΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΑΓΑΘΑ ΑΛΛ ΟΥ
ΠΑΝΤΕΣ ΥΠΗΚΟΥΣΑΝ ΤΩ ΕΥΑΓ
ΓΕΛΙΩ ΗΣΑΙΑΣ ΓΑΡ ΛΕΓΕΙ
ΚΕ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΤΗ ΑΚΟΗ ΗΜΩΝ
ΑΡΑ Η ΠΙΣΤΙΣ ΕΞ ΑΚΟΗΣ Η ΔΕ ΑΚΟΗ
ΔΙΑ ΡΗΜΑΤΟΣ ΘΥ ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ
ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΝ ΜΕΝΟΥΝΓΕ
ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΦΘΟΓ
ΓΟΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΠΕΡΑΤΑ ΤΗΣ
ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ
ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΙΗΛ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΠΡΩ
ΤΟΣ ΜΩΣΗΣ ΛΕΓΕΙ ΕΓΩ ΠΑΡΑΖΗ
ΛΩΣΩ ΥΜΑΣ ΕΠ ΟΥΚ ΕΘΝΕΙ ΕΠ Ε
ΘΝΕΙ ΑΣΥΝΕΤΩ ΠΑΡΟΡΓΙΩ ΥΜΑΣ
ΗΣΑΙΑΣ ΔΕ ΑΠΟΤΟΛΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ
ΕΥΡΕΘΗΝ ΤΟΙΣ ΕΜΕ ΜΗ ΖΗΤΟΥΣΙ
ΕΜΦΑΝΗΣ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΤΟΙΣ ΕΜΕ
ΜΗ ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ ΠΡΟΣ ΔΕ ΤΟΝ
ΙΗΛ ΛΕΓΕΙ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΞΕΠΕ
ΤΑΣΑ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΛΑΟΝ
ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑ
ΛΕΓΩ ΟΥΝ ΜΗ ΑΠΩΣΑΤΟ Ο ΘΣ ΤΟΝ
ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ ΠΡΟΕΓΝΩ ΜΗ ΓΕ
ΝΟΙΤΟ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΙΣΡΑΗΛΕΙΤΗΣ
ΕΙΜΙ ΕΚ ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ ΑΒΡΑΑΜ ΦΥΛΗΣ
ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ ΟΥΚ ΑΠΩΣΑΤΟ Ο ΘΣ ΤΟΝ
ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ ΠΡΟΕΓΝΩ
Η ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΕΝ ΗΛΙΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ Η ΓΡΑ
ΦΗ ΩΣ ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΤΩ ΘΩ ΚΑΤΑ
ΤΟΥ ΙΗΛ ΚΕ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΣΟΥ
ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΤΑ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΑ
ΣΟΥ ΚΑΤΕΣΚΑΨΑΝ ΚΑΓΩ ΥΠΕ
ΛΕΙΦΘΗΝ ΜΟΝΟΣ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥ
ΣΙΝ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ
ΑΥΤΩ Ο ΧΡΗΜΑΤΙΣΜΟΣ

θν



Ρηματα θν

كلمة الله مختصرة

والسينائية كلمة المسيح والسكندرية وهي متاخرة عن الفاتيكانية إذاً في المخطوطة الفاتيكانية
والسينائية . !

فلماذا التحريف ؟

الأصلية ؟ هل لأن المسيح ما تكلم عن الخطيئة

كلمة لاهوت ؟ هل لأن المسيح ما قال

أنا الإله المتجسد ؟ هل لأن المسيح ما قال

وبالطبع لم يقولها حتي بولس

وللرد

1 التراجم المختلفة

العربي

الانجليزي

اليوناني

2 المخطوطات الغير موجود فيها

3 المخطوطات الموجود فيها

4 اقوال الاباء

5 التحليل الداخلي

6 المعني الروحي

7 ملخص عام

1 التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

17 إِذاً الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلِمَةِ اللهِ

الحياه

17 إذا، الإيمان نتيجة السماع، والسماع هو من التبشير بكلمة المسيح

السارة

17 فالإيمان إذا من السماع، والسماع هو من التبشير بالمسيح.

اليسوعية

17 فالإيمان إذا من السماع، والسماع يكون سماع كلام على المسيح.

المشتركة

رو-10-17: فالإيمانُ إذًا مِنَ السَّماعِ، والسَّماعُ هوَ مِنَ التَّبشيرِ بالمَسيحِ.

البولسية

رو-10-17: فالإِيمانُ إِذنْ مِنَ البِشارةِ؛ والبِشارَةُ، بأَمْرٍ منَ المسيح.

الكاثوليكية

رو-10-17: فالإِيمانُ إِذًا مِنَ السَّماع، والسَّماعُ يَكونُ سَماعَ كَلاَمٍ على المسيح.

التراجم الموجود فيها الله

King James Bible

So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

American King James Version

So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.

Darby Bible Translation

So faith then is by a report, but the report by God's word.

Tyndale New Testament

So then faith cometh by hearing, and hearing cometh by the word of God

Webster's Bible Translation

So then, faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

World English Bible

So faith comes by hearing, and hearing by the word of God

Young's Literal Translation

so then the faith is by a report, and the report through a saying of God,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: Greek Orthodox Church

ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550,

with accents)

ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: Textus Receptus (1894)

αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Byzantine/Majority Text (2000) - Transliterated

ara ē pistis ex akoēs ē de akoē dia rēmatos theou

ara E pistis ex akoEs E de akoE dia rEmatos theou

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Stephens Textus Receptus (1550) - Transliterated

ara ē pistis ex akoēs ē de akoē dia rēmatos theou

ara E pistis ex akoEs E de akoE dia rEmatos theou

Romans 10:17 Hebrew Bible

לכן האמונה באה מתוך השמועה והשמועה על ידי דבר אלהים׃

التراجم التي ذكرت المسيح

New American Standard Bible (©1995)

So faith comes from hearing, and hearing by the word of Christ.

American Standard Version

So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.

Bible in Basic English

So faith comes by hearing, and hearing by the word of Christ.

Douay-Rheims Bible

Faith then cometh by hearing; and hearing by the word of Christ

English Revised Version

So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.

GOD'S WORD® Translation (©1995)

So faith comes from hearing the message, and the message that is heard is what Christ spoke

Weymouth New Testament

And this proves that faith comes from a Message heard, and that the Message comes through its having been spoken by Christ

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: WH / NA27 / UBS4

ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

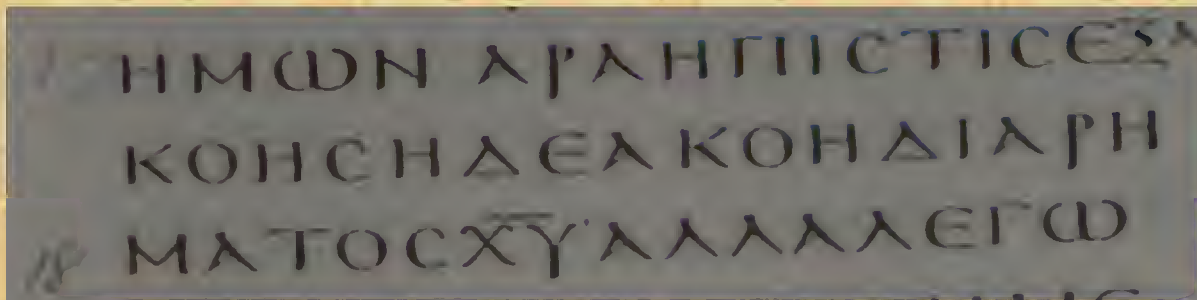
ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10:17 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. - Transliterated

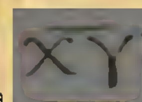
ara ē pistis ex akoēs ē de akoē dia rēmatos christou

ara E pistis ex akoEs E de akoE dia rEmatos christou

2المخطوطات الغير موجود فيها

الفاتيكانيه





وهذه الكلمة اختصار اخريستوس اي المسيح

ولم تذكر في الافرايمية القرن الخامس وايضا

1739 للقرن العاشر

3 المخطوطات الموجود فيها كلمة الله

ولكنها موجوده في الكثير من المخطوطات مثل الاسكندرية القرن الخامس

ΟΜΟΛΟΓΕΙΤΑΙ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ
ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Η ΓΡΑΦΗ ΠΑΣ Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ
ΕΠ ΑΥΤΩ ΟΥ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΘΗΣΕΤΑΙ
ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΔΙΑΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΙΟΥ
ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΣ Ο ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΚΣ
ΠΑΝΤΩΝ ΠΛΟΥΤΩΝ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ
ΤΟΥΣ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΝ
ΠΑΣ ΓΑΡ ΟΣ ΑΝ ΕΠΙΚΑΛΕΣΗΤΑΙ ΤΟ
ΟΝΟΜΑ ΚΥ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ
ΠΩΣ ΟΥΝ ΕΠΙΚΑΛΕΣΩΝΤΑΙ ΕΙΣ ΟΝ
ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΩΣ ΔΕ ΠΙΣΤΕΥΣ
ΕΙΝ ΟΥ ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΝ ΠΩΣ ΔΕ
ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΧΩΡΙΣ ΚΗΡΥΣΣΟΝ
ΤΟΣ ΠΩΣ ΔΕ ΚΗΡΥΞΩΣΙΝ ΕΑΝ
ΜΗ ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑ
ΠΤΑΙ ΩΣ ΩΡΑΙΟΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΤΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΑΓΑΘΑ ΑΛΛ ΟΥ
ΠΑΝΤΕΣ ΥΠΗΚΟΥΣΑΝ ΤΩ ΕΥΑΓ
ΓΕΛΙΩ ΗΣΑΙΑΣ ΓΑΡ ΛΕΓΕΙ
ΚΕ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΤΗ ΑΚΟΗ ΗΜΩΝ
ΑΡΑ Η ΠΙΣΤΙΣ ΕΞ ΑΚΟΗΣ Η ΔΕ ΑΚΟΗ
ΔΙΑ ΡΗΜΑΤΟΣ ΧΥ ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ
ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΝ ΜΕΝΟΥΝΓΕ
ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΦΘΟΓ
ΓΟΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΠΕΡΑΤΑ ΤΗΣ
ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ
ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΙΗΛ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΠΡΩ
ΤΟΣ ΜΩΥΣΗΣ ΛΕΓΕΙ ΕΓΩ ΠΑΡΑΖΗ
ΛΩΣΩ ΥΜΑΣ ΕΠ ΟΥΚ ΕΘΝΕΙ ΕΠ Ε
ΘΝΕΙ ΑΣΥΝΕΤΩ ΠΑΡΟΡΓΙΩ ΥΜΑΣ
ΗΣΑΙΑΣ ΔΕ ΑΠΟΤΟΛΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ
ΕΥΡΕΘΗΝ ΤΟΙΣ ΕΜΕ ΜΗ ΖΗΤΟΥΣΙ
ΕΜΦΑΝΗΣ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΤΟΙΣ ΕΜΕ
ΜΗ ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ ΠΡΟΣ ΔΕ ΤΟΝ
ΙΗΛ ΛΕΓΕΙ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΞΕΠΕ
ΤΑΣΑ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΛΑΟΝ
ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑ
ΛΕΓΩ ΟΥΝ ΜΗ ΑΠΩΣΑΤΟ Ο ΘΣ ΤΟΝ
ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ ΠΡΟΕΓΝΩ ΜΗ ΓΕ
ΝΟΙΤΟ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΙΣΡΑΗΛΕΙΤΗΣ
ΕΙΜΙ ΕΚ ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ ΑΒΡΑΑΜ ΦΥΛΗΣ
ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ ΟΥΚ ΑΠΩΣΑΤΟ Ο ΘΣ ΤΟΝ
ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ ΠΡΟΕΓΝΩ
Η ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΕΝ ΗΛΙΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ Η ΓΡΑ
ΦΗ ΩΣ ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΤΩ ΘΩ ΚΑΤΑ
ΤΟΥ ΙΗΛ ΚΕ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΣΟΥ
ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΤΑ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΑ
ΣΟΥ ΚΑΤΕΣΚΑΨΑΝ ΚΑΓΩ ΥΠΕ
ΛΕΙΦΘΗΝ ΜΟΝΟΣ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΣΙ
ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ
ΑΥΤΩ Ο ΧΡΗΜΑΤΙΣΜΟΣ

ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ ΕΜΑΥΤΩ ΕΠΤΑ
ΚΙΣΧΕΙΛΙΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ ΟΙΤΙ
ΟΥΚ ΕΚΑΜΨΑΝ ΓΟΝΥ ΤΗ Β
ΟΥΤΩΣ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΝΥΝ ΚΑΙ
ΡΩ ΛΙΜΜΑ ΚΑΤ ΕΚΛΟΓΗΝ ΧΑ
ΡΙΤΟΣ ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΙ ΔΕ ΧΑΡΙΤΙ ΟΥΚΕΤΙ
ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΕΠΕΙ Η ΧΑΡΙΣ ΟΥΚΕΤΙ
ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΙΣ ΤΙ ΟΥΝ Ο ΕΠΙΖΗ
ΤΕΙ ΙΣΡΑΗΛ ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΕΠΕΤΥΧΕΝ
Η ΔΕ ΕΚΛΟΓΗ ΕΠΕΤΥΧΕΝ ΟΙ ΔΕ
ΛΟΙΠΟΙ ΕΠΩΡΩΘΗΣΑΝ
ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
Ο ΘΣ ΠΝΑ ΚΑΤΑΝΥΞΕΩΣ ΟΦΘΑΛ
ΜΟΥΣ ΤΟΥ ΜΗ ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ ΩΤΑ
ΤΟΥ ΜΗ ΑΚΟΥΕΙΝ ΕΩΣ ΤΗΣ ΣΗ
ΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΔΑΔ ΛΕΓΕΙ
ΓΕΝΗΘΗΤΩ Η ΤΡΑΠΕΖΑ ΑΥΤΩΝ
ΕΙΣ ΠΑΓΙΔΑ ΚΑΙ ΕΙΣ ΘΗΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙΣ
ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΝΤΑΠΟ
ΔΟΜΑ ΑΥΤΟΙΣ ΣΚΟΤΙΣΘΗΤΩΣΑΝ
ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΥΤΩΝ ΤΟΥ ΜΗ
ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΝΩΤΟΝ ΑΥΤΩ
ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΣΥΓΚΑΜΨΟΝ
ΛΕΓΩ ΟΥΝ ΜΗ ΕΠΤΑΙΣΑΝ ΙΝΑ ΠΕ
ΣΩΣΙΝ ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ ΑΛΛΑ ΤΩ
ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ Η ΣΩ
ΤΗΡΙΑ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΑ
ΡΑΖΗΛΩΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ
ΥΜΙΝ ΔΕ ΛΕΓΩ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΦ Ο
ΣΟΝ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΙΜΙ ΕΘΝΩΝ ΑΠΟ
ΣΤΟΛΟΣ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΜΟΥ
ΔΟΞΑΖΩ ΕΙ ΠΩΣ ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΩ
ΜΟΥ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΚΑΙ ΣΩΣΩ
ΤΙΝΑΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
ΕΙ ΓΑΡ Η ΑΠΟΒΟΛΗ ΑΥΤΩΝ ΚΑΤΑΛΛΑ
ΓΗ ΚΟΣΜΟΥ ΤΙΣ Η ΠΡΟΣΛΗΜΨΙΣ
ΕΙ ΜΗ ΖΩΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΕΙ ΔΕ
Η ΑΠΑΡΧΗ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΦΥΡΑΜΑ
ΚΑΙ ΕΙ Η ΡΙΖΑ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΟΙ ΚΛΑΔΟΙ
ΕΙ ΔΕ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΚΛΑΔΩΝ ΕΞΕ
ΚΛΑΣΘΗΣΑΝ ΣΥ ΔΕ ΑΓΡΙΕΛΑΙΟΣ
ΩΝ ΕΝΕΚΕΝΤΡΙΣΘΗΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
ΚΑΙ ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΣ ΤΗΣ ΡΙΖΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΕΛΑΙΑΣ
ΕΓΕΝΟΥ ΜΗ ΚΑΤΑΚΑΥΧΩ ΤΩΝ
ΚΛΑΔΩΝ ΕΙ ΔΕ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΑΙ ΟΥ ΣΥ
ΤΗΝ ΡΙΖΑΝ ΒΑΣΤΑΖΕΙΣ ΑΛΛΑ Η ΡΙΖΑ ΣΕ
ΕΡΕΙΣ ΟΥΝ ΕΞΕΚΛΑΣΘΗΣΑΝ ΚΛΑΔΟΙ
ΙΝΑ ΕΓΩ ΕΝΚΕΝΤΡΙΣΘΩ ΚΑΛΩΣ
ΤΗ ΑΠΙΣΤΙΑ ΕΞΕΚΛΑΣΘΗΣΑΝ
ΣΥ ΔΕ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΕΣΤΗΚΑΣ

Y9Y

الصعيدي القبطي القرن الرابع

17.ara Ce tpistis ouebol Hm pswtm te. pswtm de Hitm pSaJe mpecristos

والفولجاتا القرن الرابع

10	17	Faith then cometh by hearing; and hearing by the word of Christ.	ergo fides ex auditu auditus autem per verbum Christi

والبشيتا الارامي والتي ايضا تعود للقرن الرابع

ܬܠܬܐ ܕ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܗ ܩܢܘܡܐ. [illegible]
ܡܦܩܢܘܬܗ ܒܡܪܢ ܡܫܝܚܐ: ܦܪܨܘܦܘܬܗ ܒܟܝܢܗ ܐܠܗܐ. ܐܢܫܐ ܐܦ ܗܘ
ܗܘ ܒܗ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܪܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܗ ܩܢܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ
ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܦܓܪܐ ܒܗ ܗܘ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܒܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ. ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ.
ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܗ ܠܐ ܢܬܚܙܐ. ܘܡܬܚܙܐ ܠܐ ܢܬܓܠܐ. ܕܟܠ
ܠܡܬܚܙܝܘ ܘܠܐ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܕܒܪܝܐ. ܠܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܟܠ ܗܘܢܐ ܠܗ. ܟܠ ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗ.
ܒܝܕܥܬܐ ܐܝܟܢܐ ܡܟܝܠ ܢܣܒ. ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܕܒܪܢܫܐ.
ܗܘ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܒܪܘܚܢܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܐܘ ܡܬܝܕܥܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܢܚܙܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܬܚܙܘܢ. ܐܘ
ܐܦ ܠܐ ܢܬܓܠܘܢ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܐ ܚܙܐ ܚܙܘܗܝ ܠܐܠܗܐ [illegible]
ܡܬܚܙܝܢ. ܫܡܥܐ ܘܚܙܝܢ ܒܪܘܚܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܠܗܘ ܡܢ ܦܓܪܗ ܘܠܐ ܐܦ ܗܘ
ܠܗܘ ܐܝܟܢܐ ܠܡܬܚܙܝܘ ܕܐܬܓܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܗܘ
ܐܡܪ. ܘܗܘ ܒܗ ܡܬܚܙܐ ܠܒܪܗ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐ
ܡܢ ܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܫܐ. ܕܠܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ. ܘܗܘ
ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܒܪ ܢܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘ
ܕܢܦܫܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܫܐ. ܕܠܐܠܗܐ ܠܐ ܢܚܙܐ
ܒܦܓܪܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܒܪܘܚ
ܕܠܐ ܢܚܙܐ. ܘܡܬܚܙܐ ܕܠܐ ܡܬܓܠܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ
ܐܠܗܝܢ ܘܐܡܪ. ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܡܬܓܠܝܢ
ܘܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܠܡܬܓܠܝܘ ܐܝܟ ܐܡܪ.
ܦܓܪܐ ܐܡܪ ܘܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ. ܠܘܬ ܟܠܗ ܕܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܓܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܫܐ. ܕܠܐܠܗܐ ܢܚܙܘܢܗ ܐܠܗܐ
ܠܡܚܙܝܗ. ܗܘ. ܐܦ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܘܦܠ ܐܝܟܢܐ. ܕܡܢ ܗܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܢܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܠܗܘ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܬܚܙܐ ܒܝܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܘ ܠܐ ܢܚܙܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܡܬܚܙܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܟܠ
ܒܗ ܘܐܢܫܐ. ܗܘ ܕܠܡܚܙܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܡܬܓܠܝܢܘ ܦܓܪܗ.

Romans 10:17 Aramaic NT: Peshitta

ܡܟܝܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܡܫܡܥ ܐܕܢܐ ܗܝ ܘܡܫܡܥ ܐܕܢܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀

ايل مش مشيخا

وترجمتها المعتمدة

JOHN WESLEY ETHERIDGE

10:17 Therefore faith is from the hearing of the ear, and the hearing of the ear from the word of Aloha.

وترجمة اخري لها

The **Lamsa Bible** is the most popular and well known Bible that has been translated from the **Aramaic Peshitta**

So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.

مخطوط بيزا القرن الخامس و ابسي للقرن التاسع

33 للقرن التاسع

ومجموعة مخطوطات الماجوريتي تكست (1110 , 1215 , 1217 , 1221)

القرن التاسع K

القرن التاسع P

القرن العاشر Y

614 ,1241 , *Lect*

مجموعة المخطوطات السريانيه كلها بداية من القرن الرابع Syr

SYRc 5th, SYRh 616 (harclean), SYRh, SYRp (peshitta) 4th c , 5th c , SYRpal (Palestinian syriac) 5th c, SYRs (syriac sinaiticus) 4th c.

وايضا العديد من المخطوطات مثل

L Ψ 33 88 104 181 256 263 330 365 424 436 451 459 614 630 1175 1241 1319 1573 1877 1881 1912 1962 1984 1985 2127 2200 2464 2492 2495 Byz Lect

وناتي الان الي مخطوط مهم جدا قيل انه غير موجود بها وهي

السينائية

وهي غير واضحه هنا كاختصار

ولكن بصوره اوضح

ΓΑΡ ΤΗΝ ΤΟΥ ΘΥ ΔΙ
ΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΔΙΚΑΙΟ
ΣΥΝΗΝ ΖΗΤΟΥΝΤΕ
ΣΤΗΣΑΙ ΤΗ ΔΙΚΑΙΟ
ΣΥΝΗ ΤΟΥ ΘΥ ΟΥΧ Υ
ΠΕΤΑΓΗΣΑΝ·
ΤΕΛΟΣ ΓΑΡ ΝΟΜΟΥ ΧΣ·
ΕΙΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΙΣΤΕΥΟΝ
ΤΙ·
ΜΩΥΣΗΣ ΓΑΡ ΓΡΑΦΕΙ
ΟΤΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥ
ΝΗΝ ΤΗΝ ΕΚ ΝΟΜΟΥ
Ο ΠΟΙΗΣΑΣ ΑΝΘΡΩ
ΠΟΣ ΖΗΣΕΤΑΙ ΕΝ Α
ΥΤΗ·
Η ΔΕ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΔΙ
ΚΑΙΟΣΥΝΗ ΟΥΤΩ
ΛΕΓΕΙ ΜΗ ΕΙΠΗΣ ΕΝ
ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ ΤΙΣ Α
ΝΑΒΗΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟ
ΟΥΡΑΝΟΝ ΤΟΥΤ ΕΣ
ΤΙΝ ΧΝ ΚΑΤΑΓΑΓΕΙΝ
Η ΤΙΣ ΚΑΤΑΒΗΣΕΤΑΙ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΒΥΣΣΟΝ
ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ ΧΝ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ ΑΝΑΓΑΓΕΙ·
ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ ΕΓΓΥΣ
ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΣΤΙΝ ΕΝ
ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΣΟΥ Κ
ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ ΤΟΥΤ
ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΗΣ
ΠΙΣΤΕΩΣ Ο ΚΗΡΥΣΣΟ
ΜΕΝ· ΟΤΙ ΕΑΝ ΟΜΟ
ΛΟΓΗΣΗΣ ΕΝ ΤΩ ΣΤΟ
ΜΑΤΙ ΣΟΥ ΚΝ ΙΝ ΚΑΙ
ΠΙΣΤΕΥΣΗΣ ΕΝ ΤΗ
ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ ΟΤΙ Ο ΘΣ
ΑΥΤΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ ΣΩΘΗΣΗ·
ΚΑΡΔΙΑ ΓΑΡ ΠΙΣΤΕΥΕΤΑΙ
ΕΙΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ·
ΣΤΟΜΑΤΙ ΔΕ ΟΜΟΛΟ
ΓΕΙΤΑΙ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ·
ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Η ΓΡΑΦΗ ΠΑΣ
Ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΠ ΑΥ
ΤΩ ΟΥ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΘΗ

ΣΕΤΑΙ· ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ
ΔΙΑΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΙΟΥ
ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΣ· Ο
ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΚΣ ΠΑΝ
ΤΩΝ ΠΛΟΥΤΩΝ ΕΙΣ
ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΕΠΙΚΑ
ΛΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΝ·
ΠΑΣ ΓΑΡ ΟΣ ΑΝ ΕΠΙΚΑ
ΛΕΣΗΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ
ΚΥ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ·
ΠΩΣ ΟΥΝ ΕΠΙΚΑΛΕ
ΣΩΝΤΑΙ ΕΙΣ ΟΝ ΟΥ
Κ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ·
ΠΩΣ ΔΕ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙ
ΟΥ ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΝ·
ΠΩΣ ΔΕ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΧΩ
ΡΙΣ ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΟΣ·
ΠΩΣ ΔΕ ΚΗΡΥΞΩΣΙΝ·
ΕΑΝ ΜΗ ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙ·
ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ Ω
ΩΡΑΙΟΙ ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΤΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ
ΤΑ ΑΓΑΘΑ·
ΑΛΛ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΥΠΗ
ΚΟΥΣΑΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕ
ΛΙΩ·
ΗΣΑΙΑΣ ΓΑΡ ΛΕΓΕΙ ΚΕ
ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΤΗ ΑΚ
ΟΗ ΗΜΩΝ·
ΑΡΑ Η ΠΙΣΤΙΣ ΕΞ ΑΚΟ
ΗΣ Η ΔΕ ΑΚΟΗ ΔΙΑ ΡΗ
ΜΑΤΟΣ ΧΥ·
ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΟΥΚ Η
ΚΟΥΣΑΝ ΜΕΝΟΥΝ
ΓΕ ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΓΗΝ
ΕΞΗΛΘΕΝ Ο ΦΘΟΓΓΟΣ
ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΠΕ
ΡΑΤΑ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕ
ΝΗΣ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ·
ΑΛΛΑ ΛΕΓΩ ΜΗ ΙΣΡΑΗΛ
ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΠΡΩΤΟΣ
ΜΩΥΣΗΣ ΛΕΓΕΙ ΕΓΩ
ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΩ ΥΜΑΣ
ΕΠ ΟΥΚ ΕΘΝΕΙ ΕΠ ΕΘΝΕΙ
ΑΣΥΝΕΤΩ ΠΑΡΟΡΓΙΩ
ΥΜΑΣ·
ΗΣΑΙΑΣ ΔΕ ΑΠΟΤΟΛ
ΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΕΥΡΕΘΗΝ

ΤΟΙΣ ΕΜΕ ΜΗ ΖΗΤΟΥ
ΣΙΝ ΕΜΦΑΝΗΣ ΕΓΕ
ΝΟΜΗΝ ΤΟΙΣ ΕΜΕ
ΜΗ ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ·
ΠΡΟΣ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΛ ΛΕΓΕΙ
ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ
ΕΞΕΠΕΤΑΣΑ ΤΑΣ ΧΙ
ΡΑΣ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΛΑΟΝ
ΑΠΙΘΟΥΝΤΑ ΚΑΙ ΑΝ
ΤΙΛΕΓΟΝΤΑ·
ΛΕΓΩ ΟΥΝ ΜΗ ΑΠΩ
ΣΑΤΟ Ο ΘΣ ΤΟΝ ΛΑΟΝ
ΑΥΤΟΥ· ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ·
ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΙΣΡΑΗ
ΛΕΙΤΗΣ ΕΙΜΙ ΕΚ ΣΠΕΡ
ΜΑΤΟΣ ΑΒΡΑΑΜ ΦΥ
ΛΗΣ ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ· ΟΥΚ
ΑΠΩΣΑΤΟ Ο ΘΣ ΤΟΝ
ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΝ ΠΡΟ
ΕΓΝΩ·
Η ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΕΝ ΗΛΙ
ΑΙ ΤΙ ΛΕΓΕΙ Η ΓΡΑΦΗ·
ΩΣ ΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΤΩ
ΘΩ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΕ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ
ΣΟΥ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΤΑ
ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΑ ΣΟΥ ΚΑ
ΤΕΣΚΑΨΑΝ· ΚΑΓΩ
ΥΠΕΛΙΦΘΗΝ ΜΟΝΟΣ·
ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΣΙΝ ΤΗΝ
ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ·
ΑΛΛΑ ΤΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
Ο ΧΡΗΜΑΤΙΣΜΟΣ
ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ ΕΜΑΥΤΩ
ΕΠΤΑΚΙΣΧΙΛΙΟΥΣ Α
ΝΔΡΑΣ ΟΙΤΙΝΕΣ ΟΥΚ
ΕΚΑΜΨΑΝ ΓΟΝΥ ΤΗ
ΒΑΑΛ·
ΟΥΤΩΣ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
ΝΥΝ ΚΑΙΡΩ ΛΙΜΜΑ
ΚΑΤ ΕΚΛΟΓΗΝ ΧΑΡΙ
ΤΟΣ ΓΕΓΟΝΕΝ· ΕΙ ΔΕ
ΧΑΡΙΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΕΞ ΕΡ
ΓΩΝ· ΕΠΕΙ Η ΧΑΡΙΣ ΟΥ
ΚΕΤΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΙΣ·
ΤΙ ΟΥΝ Ο ΕΠΕΖΗΤΕΙ ΙΗΛ
ΤΟΥΤΟ ΟΥΚ ΕΠΕΤΥΧΕΝ
Η ΔΕ ΕΚΛΟΓΗ ΕΠΕΤΥ

ΧΕΝ ΟΙ ΔΕ ΛΟΙΠΟΙ ΕΠ
ΠΩΡΩΘΗΣΑΝ·
ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο
ΘΣ ΠΝΑ ΚΑΤΑΝΥΞΕ
ΩΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
ΤΟΥ ΜΗ ΒΛΕΠΕΙΝ·
ΚΑΙ ΩΤΑ ΤΟΥ ΜΗ Α
ΚΟΥΕΙΝ ΕΩΣ ΤΗΣ ΣΗ
ΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ·
ΚΑΙ ΔΑΔ ΛΕΓΕΙ ΓΕΝΗ
ΘΗΤΩ Η ΤΡΑΠΕΖΑ
ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΠΑΓΙΔΑ
ΚΑΙ ΕΙΣ ΘΗΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙ
Σ ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΚΑΙ ΕΙ
Σ ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ ΑΥΤΟΙΣ
ΣΚΟΤΙΣΘΗΤΩΣΑΝ
ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΥΤΩΝ
ΤΟΥ ΜΗ ΒΛΕΠΕΙΝ·
ΚΑΙ ΤΟΝ ΝΩΤΟΝ ΑΥ
ΤΩΝ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΣΥΓ
ΚΑΜΨΟΝ·
ΛΕΓΩ ΟΥΝ ΜΗ ΕΠΤΑΙ
ΣΑΝ ΙΝΑ ΠΕΣΩΣΙΝ
ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ·
ΑΛΛΑ ΤΩ ΑΥΤΩΝ ΠΑ
ΡΑΠΤΩΜΑΤΙ Η ΣΩΤΗ
ΡΙΑ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΙΣ
ΤΟ ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΑΙ ΑΥ
ΤΟΥΣ· ΕΙ ΔΕ ΤΟ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ
ΑΥΤΩΝ ΠΛΟΥΤΟΣ ΚΟ
ΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΗΤΤΗ
ΜΑ ΑΥΤΩΝ ΠΛΟΥΤΟΣ
ΕΘΝΩΝ ΠΟΣΩ ΜΑΛ
ΛΟΝ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ
ΑΥΤΩΝ·
ΥΜΙΝ ΔΕ ΛΕΓΩ ΤΟΙΣ
ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΦ ΟΣΟΝ
ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΙΜΙ ΕΓΩ
ΕΘΝΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΜΟΥ
ΔΟΞΑΖΩ ΕΙ ΠΩΣ ΠΑ
ΡΑΖΗΛΩΣΩ ΜΟΥ ΤΗΝ
ΣΑΡΚΑ ΚΑΙ ΣΩΣΩ ΤΙ
ΝΑΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ·
ΕΙ ΓΑΡ Η ΑΠΟΒΟΛΗ ΑΥΤ
ΚΑΤΑΛΛΑΓΗ ΚΟΣΜΟΥ
[illegible]

ΑΡΑΗΠΙϹΤΙϹΕΞΑΚΟ
ΗϹΗΔΕΑΚΟΗ·ΔΙΑΡΗ
ΜΑΤΟϹΧΥ·

ونلاحظ هنا ان شرطه الاختصار فوق الثيتا ابسلون اختصار

ثيؤس

ΧΘΥ

فهذه المخطوط توكد ان الكلمه هنا ثيؤس

ترجمتها المعتمده

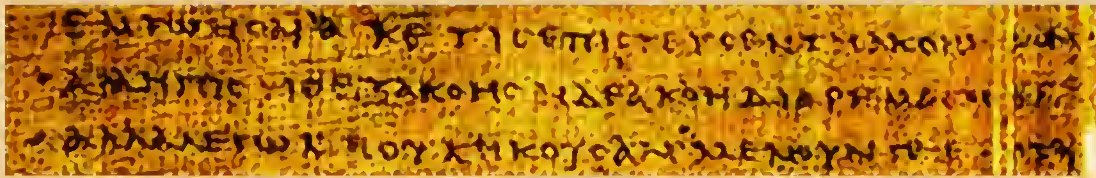
17 So, then, faith comes from what is heard, and that which is heard comes through the word of God.

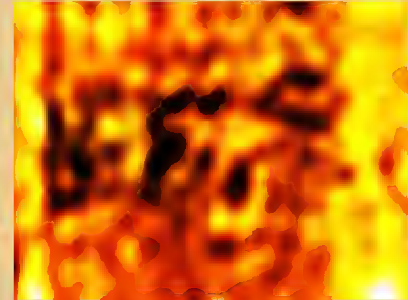
THE NEW TESTAMENT: CODEX SINAITICUS
Translated from the Sinaitic Manuscript
Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai
By H. T. Anderson (1861)

وايضا المخطوط

P046 2th c

وهي مهمه جدا لانها من اقدم المخطوطات التي تعبر عن رسائل معلمنا بولس الرسول





ولقد اختلفوا في ترجمتها

χρ̅υ̅

ولا اري ان هذا الحرف اكسي رو ابسلون

ويقول العالم بروس متزجر

A Textual Commentary On
The Greek New Testament

Second Edition
A Companion Volume to the

UNITED BIBLE SOCIETIES'
GREEK NEW TESTAMENT

(Fourth Revised Edition)

by

BRUCE M. METZGER

Page 463, 464

The expression r`h/ma Cristou/ occurs only here in the New Testament, whereas r`h/ma qeou/ is a more familiar expression).

وترجمتها

تعبير المسيح فقط في العهد الجديد ولكن تعبير ثيؤس اكثر معرفه مثل

.

4 اقوال الاباء

اولا يوحنا ذهبي الفم

لكتاب :تفسير الرسالة إلى رومية
المؤلف :القديس يوحنا ذهبى الفم
ترجمة ومقدمة :دكتور سعيد حكيم يعقوب
مراجعة :دكتور جوزيف موريس فلتس

ويقتبسها نصا ويقول

" لكن ليس الجميع قد أطاعوا الإنجيل. لأن إشعياء يقول يا رب من صدق خبرنا. إذًا الإيمان بالخبر والخبر بكلمة الله " (رو10:16-17).
وقد أضافوا أيضًا اعتراضًا آخرًا قائلين، لو أن هؤلاء كانوا مُرسلين وأُرسلوا من الله، فكان ينبغي على الجميع أن يطيعوهم. لاحظ حكمة ق. بولس، كيف أن هذا الأمر ذاته الذي أثار صخبًا يقدمه على أنه مُناقض للصخب والإزعاج. إذًا ما الذي يُعثرك أيها اليهودي، هكذا يقول ق. بولس، بعد كل هذا، وبعد مثل هذه الشهادة ودلائل الأمور؟ هل لأن "ليس الجميع قد أطاعوا الإنجيل"؟ إن هذا تحديدًا، بالإضافة لأمور أخرى كان يكفي أن يجعلك تؤمن بكل ما قيل، بشأن "أن ليس الجميع قد أطاعوا"، لأن هذا هو ما سبق وتكلم عنه النبي من البداية. وانتبه إلى حكمة القديس بولس غير الموصوفة، كيف أنه يُظهر هذا الأمر بالأكثر من خلال تلك الأشياء التي وضع هؤلاء رجائهم وأملهم فيها لكي يعترضوا. إذًا ماذا تدّعون؟ هكذا يقول ق. بولس، هل لأن "ليس الجميع قد أطاعوا الإنجيل"؟ لكن هذا ما قاله إشعياء من البداية ، أو من الأفضل أن نقول ليس هذا فقط، بل وأكثر من هذا. فأنتم تشتكون أن "ليس الجميع قد أطاعوا"، بينما إشعياء يقول شيئًا أكثر من ذلك . إذًا ماذا قال؟ " يا رب من صدق خبرنا "

لقد رجع ق. بولس إلى السياق السابق بعد أن أوقف ذلك الصخب بواسطة استدعاء قول النبي. إذًا لأنه قال، إنه كان ينبغي أن يدعوا باسم الرب، وأنه يجب على الذين يُدعون أن يؤمنوا، وأولئك الذين يؤمنون أن يسمعون أولاً، وأولئك الذين يسمعون أن يكون هناك من يكرز لهم، ولابد للكارزين أن يُرسَلوا، فقد أوضح أنهم أُرسلوا وكرزوا. ولأنه أيضًا ينوي أن يقدم مفارقة أخرى، أتخذ أولاً دافعًا من خلال شهادة أخرى للنبي (إشعياء)، هكذا ينسج هذه الشهادة ويربطها بالسابقة. لأنه استشهد بالنبي القائل: "يا رب من صدق خبرنا"، مستفيدًا من الشهادة في اللحظة المناسبة، ويقول " إذًا الإيمان بالخبر". لكنه لم يُشر إلى هذا مصادفة، بل لأن اليهود في كل عصر كانوا يطلبون معجزات، ومشهد القيامة، وكانت لديهم شكوكًا تجاه كل هذا، يقول إذًا إن النبي لم يقدم وعودًا لهذه الأمور، ولكن كان ينبغي علينا أن نؤمن بسماعنا للكرازة. من أجل هذا، قدم هذا القول أولاً، وقال " إذًا الإيمان بالخبر " أي بسماع الخبر.

... وبعد ذلك ولأن عدم أهمية هذا الأمر قد ظهرت، لاحظ كيف يعرضه لأنه لم يقل سماع فقط، ولا أنه ينبغي أن نسمع كلام إنساني ثم نؤمن، بل أن نسمع كلامًا عظيمًا. لأن السمع صار لكلمة الله. لأنهم لم يتكلموا بكلامهم، لكنهم أخبروا بتلك الأمور التي تعلموها من الله، الأمر الذي يعد أسمى من المعجزات. لأنه عندما يتكلم الله وعندما يصنع معجزات، يجب أن تؤمن وأن تخضع، لأن الأعمال والمعجزات تتم بكلمته. لأنه بالحقيقة السماء وكل الأشياء الأخرى قد تثبتت بكلمته.

... 3 ـ بعدما أظهر أنه ينبغي أن يؤمنوا بالأنبياء، الذين يتكلمون دائمًا بكلمة الله، وألا يطلبوا شيئًا أكثر من السمع، يضيف بعد ذلك التباين الذي أشار إليه، ويقول:
" لكنني أقول ألعلهم لم يسمعوا " (رو10:18).

Ante Nicene Fathers volume 2

ANF02. Fathers of the Second Century: Hermas, Tatian, Athenagoras, Theophilus, and Clement of Alexandria (Entire)

CHAPTER VI.—THE EXCELLENCE AND UTILITY OF FAITH.

"Lord, who hath believed our report?"[2212] Isa Jiii: 1. Isaiah says. For "faith cometh by hearing, and hearing by the word of God," saith the apostle. "How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe on Him whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher? And how shall they preach except they be sent? As it is written, How beautiful are the feet of those that publish glad tidings of good things."[2213] RomX :17, 14, 15

في كتاب اقوال الاباء الجزء الثاني الفصل الرابع روعة وادوات الايمان للاب تيتان القرن الثاني الميلادي يقول

يارب من صدق خبرنا (اشعياء) واشعياء يقول الايمان ياتي بالخبر والخبر بكلمة الله. (رومية 10: 17) هذا ما قاله الرسول (معلمنا بولس) 10: 14 فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به و كيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به و كيف يسمعون بلا كارز 10: 15 و كيف يكرزون ان لم يرسلوا كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين بالسلام المبشرين

Nicene volume 3

NPNF1-03. On the Holy Trinity; Doctrinal Treatises; Moral Treatises

354-430

[979] Rom X: 17 When ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men but, as it is in truth, the word of God" [980] (and there are countless other like sayings in

في كتاب اقوال الاباء الجزء الثالث . الثالوث المقدس للقديس اغسطينوس

عندما تستلم كلمة الله (رومية 17:10) التي سمعتها مننا فانت لم تستلم كلمة بشر ولكن بالحقيقه كلمة الله

وايضا

Nicene volume 5

Chapter 2 [II.]—Faith in Christ Not Necessary to Salvation, If a Man Without It Can Lead a Righteous Life.

Nicene and Post Nicene

Volume X Homilies on the Gospel of St. Matthew

347-407

NPNF1-10. St. Chrysostom: Homilies on the Gospel of Saint Matthew

the word of godliness “hath gone out unto the ends of the world.” [1079]



4. Therefore bearing these things in mind, let us also fulfill all our duties to our neighbor, and to God let us give thanks continually.

وايضا القديس يوحنا ذهبي الفم

Volume X1. Homilies on the Acts of the Apostles and the Epistle to the Romans

NPNF1-11. Saint Chrysostom: Homilies on the Acts of the Apostles and the Epistle to the Romans

347-407

And that because God’s part had been fulfilled completely. state a threefold objection to Paul’s doctrine of the Jews’ responsibility. are the reply to this objection. Paul takes up three points which are summarized in the objections. (1) Shall the fact that they have not believed constitute any excuse? (). The apostle answers that the real fact is that the message of faith and of the Messianic salvation has been proclaimed to the Jews and a large part of them have rejected and disobeyed it. They must therefore have heard, for disobedience, on the one hand, and faith, on the other, depends upon hearing the message and hearing it depends upon God having spoken it. (2)

Then comes the prior question concerning the hearing on which disobedience or hearing is dependent . Certainly they have heard, answers Paul, for we might apply to God's message the words of the Psalm which describe the movements of the heavenly bodies, so plain and wide-spread have been God's messages concerning Christ and the principles on which his Gospel is based. (3) Since Israel has heard, does it not follow that they knew and are therefore inexcusable? . Yes. The Jews complain that God's promise has failed; that He has not preserved to them their promised prerogatives. Hence it is excusable for them to fall away from confidence in Him, etc. The apostle answers that this is an entire misunderstanding of their own providential history. The coming of the Gentiles into the kingdom of God was already foreshadowed in the Old Testament, e.g. Moses speaks of Israel being made jealous and angry by a "no-people"—"a foolish nation" (heathen). And again, Isaiah uses very bold words which the apostle applies to the relation of Jews and Gentiles. The three points placed in close relation are: (1) Israel has heard and (2) hence knows, and (3) is blameworthy for the rejection of the Messiah.—G.B.S.

"But they have not all obeyed the Gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God."

5 ادلة داخلية

هذه الاية هي من اقوال معلمنا بولس الرسول فهل ذكر معلمنا بولس الرسول ما يشبهها لغويا في اياة اخري وتكلم عن كلمة الله ؟

ونجد

36) رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس 4: 5

لأَنَّهُ يُقَدَّسُ بِكَلِمَةِ اللهِ وَالصَّلاَةِ

رسالة معلمنا بولس الي اهل افسس

6: 17 و خذوا خوذة الخلاص و سيف الروح الذي هو كلمة الله

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 6: 5

6: 5 و ذاقوا كلمة الله الصالحة و قوات الدهر الاتي

38) رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 11: 3

بِالإِيمَانِ نَفْهَمُ أَنَّ الْعَالَمِينَ أُتْقِنَتْ بِكَلِمَةِ اللهِ، حَتَّى لَمْ يَتَكَوَّنْ مَا يُرَى مِمَّا هُوَ ظَاهِرٌ.

39) رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 13: 7

اُذْكُرُوا مُرْشِدِيكُمُ الَّذِينَ كَلَّمُوكُمْ بِكَلِمَةِ اللهِ. انْظُرُوا إِلَى نِهَايَةِ سِيرَتِهِمْ فَتَمَثَّلُوا بِإِيمَانِهِمْ

باقي الرسل

انجيل القديس لوقا

3: 2 في ايام رئيس الكهنة حنان و قيافا كانت كلمة الله على يوحنا بن زكريا في البرية

انجيل القديس يوحنا

3: 34 لان الذي ارسله الله يتكلم بكلام الله لانه ليس بكيل يعطي الله الروح

25) سفر أعمال الرسل 13: 5

وَلَمَّا صَارَا فِي سَلاَمِيسَ نَادَيَا بِكَلِمَةِ اللهِ فِي مَجَامِعِ الْيَهُودِ. وَكَانَ مَعَهُمَا يُوحَنَّا خَادِمًا.

26) سفر أعمال الرسل 13: 46

فَجَاهَرَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا وَقَالاَ: «كَانَ يَجِبُ أَنْ تُكَلَّمُوا أَنْتُمْ أَوَّلاً بِكَلِمَةِ اللهِ، وَلكِنْ إِذْ دَفَعْتُمُوهَا عَنْكُمْ، وَحَكَمْتُمْ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ لِلْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ، هُوَذَا نَتَوَجَّهُ إِلَى الأُمَمِ.

30) سفر أعمال الرسل 17: 13

فَلَمَّا عَلِمَ الْيَهُودُ الَّذِينَ مِنْ تَسَالُونِيكِي أَنَّهُ فِي بِيرِيَّةَ أَيْضًا نَادَى بُولُسُ بِكَلِمَةِ اللهِ، جَاءُوا يُهَيِّجُونَ الْجُمُوعَ هُنَاكَ أَيْضًا

31) سفر أعمال الرسل 18: 11

فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ يُعَلِّمُ بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللهِ

41) رسالة بطرس الرسول الأولى 1: 23

مَوْلُودِينَ ثَانِيَةً، لاَ مِنْ زَرْعٍ يَفْنَى، بَلْ مِمَّا لاَ يَفْنَى، بِكَلِمَةِ اللهِ الْحَيَّةِ الْبَاقِيَةِ إِلَى الأَبَدِ.

42) رسالة بطرس الرسول الثانية 3: 5

لأَنَّ هذَا يَخْفَى عَلَيْهِمْ بِإِرَادَتِهِمْ: أَنَّ السَّمَاوَاتِ كَانَتْ مُنْذُ الْقَدِيمِ، وَالأَرْضَ بِكَلِمَةِ اللهِ قَائِمَةً مِنَ الْمَاءِ وَبِالْمَاءِ،

43) سفر رؤيا يوحنا اللاهوتي 1: 2

الَّذِي شَهِدَ بِكَلِمَةِ اللهِ وَبِشَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مَا رَآهُ

ولكن لو كانت الاية تتكلم عن كلمة الله او كلمة المسيج فالمعني واحد لان المسيح هو الله الظاهر في الجسد

6 المعني الروحي

اذكر المعني الروحي الذي ذكره ابونا انطونيوس فكري في تفسيره لرسالة روميه الاصحاح العاشر

آية (16): "لكن ليس الجميع قد أطاعوا الإنجيل لأن إشعياء يقول يا رب من صدق خبرنا."

عدم إيمان اليهود بالمسيح، هذا كان النبي إشعياء قد تنبأ به من قبل (1:53) فقليلون هم الذين صدقوا وآمنوا. **قد أطاعوا الإنجيل**= ليس المهم أن نسمع ونعرف بل أن نطيع. **من صدق خبرنا** = من يؤمن بكلمات الكرازة.

آية (17): "إذاً الإيمان بالخبر والخبر بكلمة الله."

إذاً الإيمان بالخبر = الخبر في الإنجليزية HEARING أي سماع. وكلمة الخبر هنا راجعة علي كلمة خبرنا في الآية السابقة . والمعني أنه لابد من الإستماع لكلمة الله حتي يؤمن الإنسان، فبداية الإيمان ونموه تأتي من السماع، سماع كلمة الله = **الخبر بكلمة الله** . ولأن الخبر هو كلمة الله فمن يرفض الكلمة التي كرز بها الرسل، فإنه يرفض الله.

7 ملخص عام

حاول البعض اثبات تحريف بالتكلم عن الاية 17 في رسالة روميه الاصحح 10 وان الكلمة الموجوده هي كلمة المسيح مش كلمة الله وغرض التحريف اثبات الوهية السيد المسيح

وملخص ما ذكرت ان

اولا ان كان كلمة المسيح موجود في بعض المخطوطات اليوناني مثل الفاتيكانيه لكن الغالبية العظمي من المخطوطات مثل الاسكندرية والسينائية وغيرهم موجود فيها كلمة ثيؤس اي الله

ثانيا التراجم القديمة مثل اللاتينية القديمة التي تعود للقرن الثاني والفولجاتا للقرن الرابع والبشيتا الارامي القرن الرابع والصعيدي القبطي القرن الرابع تؤكد ان الكلمة ثيؤس

ثالثا اقوال الاباء من القرن الثاني وما بعده تؤكد ان الكلمة ثيؤس

رابعا التحليل الداخلي لاسلوب معلمنا بولس يرجح انها ثيؤس

والمجد لله دائما